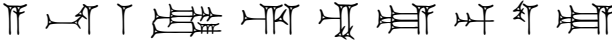
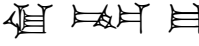



EA220

Nukurtuwa, principe di Sunu, al re d'Egitto


Recto

1 
 a- na m šar₃- ri EN- ia d UTU- ia
 ana ^mšarri bēli-ja ^dŠamši-ja
Al re, mio signore, mio dio Sole,

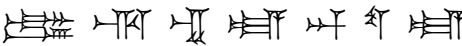
2 
 qi₂- bi₂- ma
 qibi-ma
di';


3 
 um- ma m KUR₂- ur- tu- wa LU₂ URU Šu₂- nu
 umma ^mNukurtuwa amēl āli Šunu
il messaggio di Nukurtuwa, il principe della città di Sunu,

Sunu : forse la biblica Zanoah, nella Shephelah (Gs 15.34)

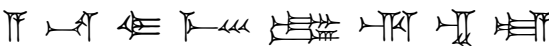
4 
 IR₃- ka SAḤAR. MEŠ ša GIR₃. MEŠ
 ardi-ka epri ša šēpī
tuo servo, polvere dei piedi

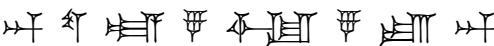
Vedi EA195.5

5 
 šar₃- ri EN- ia d UTU- ia
 šarri bēli-ja ^dŠamši-ja
del re, mio signore, mio dio Sole,

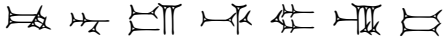
6 
 u₃ IM. MEŠ ša ka- ba- ši- ka
 u tīdī ša kabāšika
e fango che tu calpesti:

tīdu (IM) : "mud, clay"; vedi EA213.5

7 
 a- na GIR₃. MEŠ šar₃- ri EN- ia
 ana šēpī šarri bēli-ja
«Ai piedi del re, mio signore,

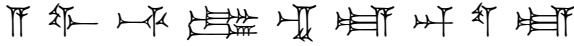
8 
 d UTU- ia 7 u₃ 7- ta- an
^dŠamši-ja sebī(-šu) u šibitān

mio dio Sole, sette volte e sette volte

9 

am- qut iš- te₉- me₂ gab₂- bi
amqut išteme gabbi

sono caduto. Ho ascoltato tutte

10 

a- wa- ti LUGAL EN- ia d UTU- ia
awāti šarri bēli-ja ^dŠamši-ja


le parole del re, mio signore, mio dio Sole.

11 

mi₃- ia- ti a- na- ku u₃ la
mija-ti anāku u lā

Chi (mai) sono io che non

mija-ti : vedi EA197.5; EA217.13-15; la natura dell'elemento addizionale *-ti* non è chiara (CAT1 108)

12 

iš- te- mu a- na MAŠKIM₂ LUGAL EN- ia
ištemû ana rābiš šarri bēli-ja

debba ascoltare il commissario del re, mio signore,

13 

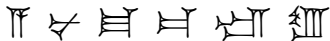
d UTU- ia ki- ma qa- bi
^dŠamši-ia kīma qabi

mio dio Sole, secondo il comando

14 

šar₃- ri EN- ia d UTU- ia
šarri bēli-ja ^dŠamši-ia

del re, mio signore, mio dio Sole?

15 

a- nu- ma iš- šu₂- ru
anūma iššuru

Ora, io sto proteggendo

iššuru : imperfetto WSem G, sul tema del preterito accadico, di *našāru* (CAT2 58, 229); cfr. EA220.25, EA243.10 *anumma inaššaru*, dove l'imperfetto è formato sul tema del presente accadico

Verso

16 

URU. KI LUGAL EN- ia d UTU
āl šarri bēli-ja ^dŠamši-ja

la città del re, mio signore, mio dio Sole,

17 𐎠 𐎠𐎫 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢
 a- di ka- ša- di \ ia
 adi kašādi
fino all'arrivo

18 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢
 LU₂. MAŠKIM₂ šar₃- ri EN- ia
 rābiš šarri bēli-ja
del commissario del re, mio signore,

19 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢
 d UTU- ia u₃ li- de LUGAL EN-
 ḏŠamši-ja u līde šarru bēli-ja
mio dio Sole. Così che sappia il re, mio signore,

20 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢
 d UTU iš- tu AN sa- me \ ia
 ḏŠamaš ištu samê
dio Sole dal cielo,

samê : anche *šamê* (*ša₁₀-me*); vedi EA147.13; si noti la glossa senza *Glossenkeil* (CAT1 36)

21 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢
 i- nu- ma ša- aḥ- ta₂- at- mi₃
 inūma šaḥtat-mi
che è stata attaccata

šaḥtat : permansivo G, terza femm. sing., di *šaḥātu* “to attack, to raid” (CAD_Š1 90ab, in particolare 90b);
 cfr. EA106.10


22 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢
 URU. KI ša šar₃- ri EN- ia
 ālu ša šarri bēli-ja
la città del re, mio signore,

23 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢
 d UTU- ia ša it- ti- ia
 ḏŠamši-ja ša itti-ja
mio dio Sole, che è sotto il mio comando,

ša itti-ja : vedi EA209.8

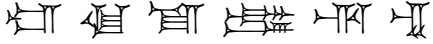
24 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢 𐎠𐎢𐎽𐎢
 u₃ mi- ḥi- iṣ- mi₃ a- bi- ia
 u miḥiṣ-mi abī-ja
e (che) mio padre è stato ucciso.

miḥiṣ : permansivo G di *maḥāṣu* “to hit, to wound, to kill” (CAD_M1 73a-75b, in particolare 75b); per questa
 vocalizzazione *qitil*, vedi CAT2 306
 abī-ja : mi sarei aspettato *abū-ja*

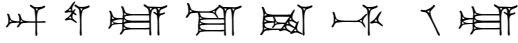
25 
 u₃ a- nu- ma i₁₅- na- ša- ru
 u anūma inaššaru

E ora io sto proteggendo


Vedi EA220.15

26 
 URU. KI ša šar₃- ri EN-
 āla ša šarri bēli-ja

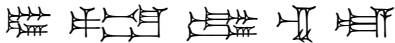
la città del re, mio signore,

27 
 d UTU- ia ša it- ti- \ -ia
^dŠamši-ja ša itti-ja

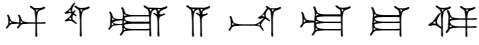
mio dio Sole, che è sotto il mio comando,

28 
 a- di ka- ša- di \ ia
 adi kašādi

fino all'arrivo

29 
 LU₂. MAŠKIM₂ LUGAL EN- ia
 rābiš šarri bēli-ja

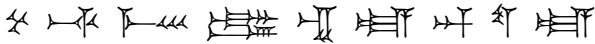
del commissario del re, mio signore,

30 
 d UTU- ia a- na la- ma- di
^dŠamši-ja ana lamādi

mio dio Sole, per apprendere

lamādu : “to become aware, informed” (CAD_L 54a-55b); infinito G

Bordo superiore

31 
 KUR-ti MEŠ LUGAL EN- ia d UTU- ia
 mā^tātī^{MEŠ} šarri bēli-ja ^dŠamši-ja

riguardo alle terre del re, mio signore, mio dio Sole».




Sovrapposta alle prime linee del *Recto*, compare la seguente annotazione ieratica:
 su EA221; EA225, EA262; EA294; EA326

; altre, simili, si trovano



FIG. 1. The hieratic annotations on EA 220, 221, 225, 262, 294, and 326.
Facsimiles from J. A. Knudtzon, *Die El-Amarna-Tafeln* (Leipzig, 1915), I, 1005-7.

Su queste annotazioni, aggiunte successivamente sopra il testo e che si ritiene corrispondano a  *sphr* “copied, recorded” (indicando che l’informazione è stata riportata in un registro ufficiale, o simile; vedi *sphr* “schreiben”, WB IV 106.11-107-2), si veda F. Hagen, “The hieratic docketts on the cuneiform tablets from Amarna”, *JEA* 97, 2011, pp. 214-216.

EA220

Nukurtuwa, principe di Sunu, al re d'Egitto

(1-9) *Parla al re, mio signore, mio dio Sole; il messaggio di Nukurtuwa, il principe della città di Sunu, tuo servo, polvere dei piedi del re, mio signore, mio dio Sole, e fango che tu calpesti: «Ai piedi del re, mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto!*

(9-14) *Ho ascoltato tutte le parole del re, mio signore, mio dio Sole. Chi (mai) sono io che non debba ascoltare il commissario del re, mio signore, mio dio Sole, secondo il comando del re, mio signore, mio dio Sole?*

(15-19) *Ora, io sto proteggendo la città del re, mio signore, mio dio Sole, fino all'arrivo del commissario del re, mio signore, mio dio Sole.*

(19-24) *Così che il re, mio signore, dio Sole dal cielo, sappia che è stata attaccata la città del re, mio signore, mio dio Sole, che è sotto il mio comando, e che mio padre è stato ucciso.*

(25-31) *E ora io sto proteggendo la città del re, mio signore, mio dio Sole, che è sotto il mio comando, fino all'arrivo del commissario del re, mio signore, mio dio Sole, per apprendere (?) riguardo alle terre del re, mio signore, mio dio Sole».*

